

## Una variazione di Kafka PDF

**Adriano Sofri**



*Questo è solo un estratto dal libro di Una variazione di Kafka. Il libro completo può essere scaricato dal link sottostante.*



Autore: Adriano Sofri  
ISBN-10: 9788838937477  
Lingua: Italiano  
Dimensione del file: 4856 KB

## DESCRIZIONE

Un biografo ha scritto che «una singola sillaba in Kafka può suscitare le emozioni del lettore fin nel profondo». Ecco, io sono uno di questi. Nel mio caso si tratta di una parola, benché a variare siano solo due sillabe. La parola è Strassenlampen (lampioni), e sta all'inizio della seconda parte della *Metamorfosi*. Tutto è cominciato quando mi sono accorto che nella più classica traduzione italiana invece dei lampioni c'era un tram. Come si fa a prendere un tram per dei lampioni? Ho guardato in giro: in una quantità di traduzioni nelle più diverse lingue sbucava il fantomatico tram. Che in tedesco si chiama Strassenbahn. Se un commesso viaggiatore può svegliarsi trasformato in uno scarafaggio, direte, anche un lampione può trasformarsi in un tram. L'apparente strafalcione, tram per lampioni, era già nella prima traduzione della *Metamorfosi*, uscita anonima nel 1925, un anno dopo la morte di K. Risalendone la peripezia ci si imbatte nell'appropriazione indebita di quella traduzione da parte di un gran signore delle lettere universali come Jorge Luis Borges. La traduttrice vera era Margarita Nelken, una donna spagnola dalla vita brillante, tumultuosa e triste. Non era questo però a motivare il fervore che mi aveva preso. Il fatto è che a un certo punto mi è sembrato che il tram al posto dei lampioni fosse più bello, e che illuminasse la conclusione stessa del racconto. E non fosse un errore - Strassenlampen e Strassenbahn possono confondersi - ma una variante introdotta dallo stesso Kafka. Proporre una correzione addirittura della *Metamorfosi* è quasi come sfidare la lettera delle sacre scritture per le quali si fanno guerre micidiali. La filologia laica risparmia lo spargimento di sangue, tutt'al più qualche spargimento di cattedre. Ma è stato bello immaginarsi alleato di Kafka contro l'ordine tipografico costituito. Lettrici e lettori scusino le pagine pedanti: si possono saltare e riprendere dove la trama - il tram - torna sui suoi binari. (Adriano Sofri)

**COSA DICE GOOGLE DI QUESTO LIBRO?**

"Una variazione di Kafka" di Adriano Sofri (Sellerio editore) di Giovanni Parlatto Di questi tempi fiorisce il pitosforo. Un profumo dolce e intenso simile alla ...

Adriano Sofri compie un percorso investigativo a proposito di una variazione filologica contenuta nella seconda edizione delle Metamorfosi di Kafka.

DI DARWIN PASTORIN Abbiamo un indagatore delle lettere, un detective attento al particolare, alla traccia minima: Adriano Sofri. Il suo ultimo libro, "Una ...

## UNA VARIAZIONE DI KAFKA

[Leggi di più ...](#)